

## **MEMORANDUM**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF EDUCATION  
AND SCIENCE OF UKRAINE**

**AND**

**THE SWISS CONFEDERATION,  
REPRESENTED BY**

**THE SWISS AGENCY FOR  
DEVELOPMENT AND  
COOPERATION**

**AND**

**GEBERIT TRADING LLC  
ON**

**PROJECT  
«PUBLIC PRIVATE  
PARTNERSHIP TO IMPROVED  
PLUMBING EDUCATION IN  
UKRAINE», phase 2**

In an endeavour to strengthen the friendly relations existing between their two countries, in pursuance and in application of the Framework Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of Ukraine concerning Technical and Financial Cooperation, signed on the 13th of October 1997, and ratified by the Ukrainian Parliament on the 14th of May 1999,

The Ministry of Education and Science of Ukraine, the Swiss Confederation, represented by the Swiss Agency for

## **МЕМОРАНДУМ**

**МІЖ**

**МІНІСТЕРСТВОМ ОСВІТИ І  
НАУКИ УКРАЇНИ**

**ТА**

**ШВЕЙЦАРСЬКОЮ  
КОНФЕДЕРАЦІЄЮ,  
ПРЕДСТАВЛЕНОЮ**

**ШВЕЙЦАРСЬКОЮ АГЕНЦІЄЮ  
РОЗВИТКУ ТА  
СПІВРОБІТНИЦТВА**

**ТА**

**ТОВ «ГЕБЕРІТ ТРЕЙДІНГ»  
СТОСОВНО**

**ПРОЕКТУ  
«ПУБЛІЧНО-ПРИВАТНЕ  
ПАРТНЕРСТВО ДЛЯ  
ПОЛІПШЕННЯ САНТЕХНІЧНОЇ  
ОСВІТИ В УКРАЇНІ», фаза 2**

З метою зміцнення дружніх стосунків, які існують між обома країнами, та на підставі рамкової Угоди між Урядом України та Урядом Швейцарської Конфедерації про технічне та фінансове співробітництво, підписаної 13 жовтня 1997 р. та ратифікованої Верховною Радою України 14 травня 1999 року,

Міністерство освіти і науки України і Швейцарська Конфедерація, представлена Швейцарською агенцією розвитку та співробітництва та ТОВ

Development and Cooperation, and Geberit International Sales AG have agreed on the terms and conditions of the Project implementation.

## ***Article 1. General Conditions and Definitions***

**1.1.** Wherever used in this Memorandum, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meaning:

- a) "Parties" means i) the Ministry of Education and Science of Ukraine, ii) the Swiss Confederation, represented by the Swiss Agency for Development and Cooperation, and iii) Geberit Trading LLC, acting on an equal footing;
- b) "Project" means the Project "Public Private Partnership to Improved Plumbing Education in Ukraine", phase 2;
- c) "MESU" means the Ministry of Education and Science of Ukraine;
- d) "SDC" means the Swiss Agency for Development and Cooperation;
- e) "Geberit" means Geberit Trading LLC;
- f) "IA" means the Implementing Agency GURT Resource Center, which is an Ukrainian NGO mandated for implementing the Project;
- g) "Responsible Person" is a person appointed by the Ministry of Education and Science of Ukraine, responsible for the Project implementation on the part of the Ministry;

«Геберіт Трейдінг», домовилися про такі положення та умови виконання Проекту.

## ***Стаття 1. Загальні умови та визначення***

**1.1.** Нижчезазначені терміни, які використовуються в цьому Меморандумі, якщо тільки контекст не передбачає іншого, мають такі значення:

- а) термін «Сторони» означає i) Міністерство освіти і науки України, ii) Швейцарську Конфедерацію, представлену Швейцарською агенцією розвитку та співробітництва та iii) ТОВ «Геберіт Трейдінг», що діють на паритетних засадах;
- б) термін «Проект» означає «Проект Публічно-приватне партнерство для поліпшення сантехнічної освіти в Україні», фаза 2;
- в) термін «МОН» означає Міністерство освіти і науки України;
- г) термін «ШАРС» означає Швейцарську агенцію з розвитку та співробітництва;
- д) «Геберіт» означає ТОВ «Геберіт Трейдінг»;
- е) термін «ОВ» означає Організація-виконавець «Ресурсний центр ГУРТ», який є українською неурядовою організацією і якому передано функції з виконання Проекту;
- ж) термін «Відповідальна особа» – це особа, призначена Міністерством освіти і науки України, яка відповідає за виконання Проекту з боку МОН;

**h)** "PSB" means Project Steering Board.

**1.2.** The Annex 1 "Project Document" and Annex 2 "Steering Board Statute" form an integral part of this Memorandum.

## ***Article 2. Implementation Responsibility***

**2.1.** MESU is the Ukrainian Counterpart Agency of the Project implementation (Project beneficiary). MESU designates a Responsible Person, who facilitates and supports the project in frame of the MESU competencies including approval of the training program for plumbers.

**2.2.** SDC is the Donor Agency for the application of the Memorandum and the Project implementation. SDC jointly with Geberit and MESU appoints the Ukrainian NGO "GURT Resource Center" to function as the Implementing Agency. SDC shall finance the Project with a grant on a non-repayable basis in an amount defined in Article 5.

**2.3.** Geberit is the private counterpart for the application of the Memorandum and Project implementation. Geberit jointly with SDC and MESU appoints the Ukrainian NGO "GURT Resource Center" to function as the Implementing Agency. Geberit shall finance the

3) термін «НРП» означає Наглядова Рада Проекту.

**1.2.** Додаток 1 (Проектний документ) та Додаток 2 (Статут Наглядової Ради) складають невід'ємну частину цього Меморандуму.

## ***Стаття 2. Відповіальність за виконання***

**2.1.** МОН є українською партнерською організацією з впровадження Проекту (бенефіціаром Проекту). МОН призначає відповіальну особу, яка буде сприяти створенню необхідних умов для успішного виконання Проекту в рамках компетенції МОН, включаючи схвалення освітньої програми для підготовки кваліфікованих робітників за професією «Монтажник санітарно-технічних систем та устаткування».

**2.2.** ШАРС є донорською агенцією щодо виконання Меморандуму та впровадженню Проекту. ШАРС спільно з Геберіт та МОН призначає українську неурядову організацію «Ресурсний центр ГУРТ» для виконання функцій виконавця Проекту. ШАРС фінансуватиме Проект через грант на безоплатній основі у сумі, визначеній у статті 5.

**2.3.** Геберіт є приватним партнером щодо застосування Меморандуму та виконання Проекту. Геберіт спільно з ШАРС та МОН призначає українську неурядову організацію «Ресурсний центр ГУРТ» для виконання функцій виконавця Проекту. Геберіт фінансує

Project with a grant on a non-repayable basis in an amount defined in Article 5. Geberit will also support the Project with technical know-how by bringing in its technical expertise.

**2.4.** It is well understood by all parties that the goal of the Project is to improve the capacity of Vocational Education and Training institutions to offer market oriented, practical and up to date education in the field of plumbing technology. Therefore, all Parties should undertake their best efforts in order to avoid any side effect which could negatively affect the competition on the Ukrainian plumbing technology market.

**2.5.** In case Geberit would not entirely fulfill its obligations towards GURT Resource Center, the right of redress belongs to GURT Resource Center and SDC, which can act independently from each other. However, this shall not lead to a situation where Geberit has to deliver more than what it has originally committed to.

### *Article 3. Goal of the Project*

The Project aims at contributing to improve the capacity of 25 selected Vocational Education and Training institutions to offer market oriented, practical and up to date education in the field of plumbing technology. A model of vocational education and training will be developed and implemented. The project is executed as a public-private development partnership. Specific

Проект через грант на безвідплатний основі у сумі, визначеній у статті 5. Геберіт також підтримає Проект наданням технічного ноу-хау через своїх технічних експертів.

**2.4.** Сторонами визнається, що завданням Проекту є поліпшення можливостей закладів професійної (професійно-технічної) освіти запропонувати ринково-орієнтовану, практичну та сучасну освіту у сфері сантехнічних технологій. Таким чином, Сторони докладуть зусиль з метою уникнення будь-яких побічних ефектів, що можуть негативно вплинути на конкуренцію на українському ринку сантехнічних технологій.

**2.5.** У випадку, якщо Геберіт не буде виконувати свої обов'язки у повному обсязі перед Ресурсним центром ГУРТ, право на відшкодування належить Ресурсному центру ГУРТ та ШАРС, які можуть діяти незалежно один від одного. Проте, це не має призводити до ситуації, коли Геберіт має надати більше, ніж компанія зобов'язалась надати на початку.

### *Стаття 3. Мета Проекту*

Метою Проекту є сприяння поліпшенню можливостей 25 обраних закладів професійної (професійно-технічної) освіти запропонувати ринково-орієнтовану, практичну та сучасну освіту у сфері сантехнічних технологій. Загальна мета проекту полягає запроваджені моделі публічно-приватного партнерства, яка забезпечує сучасну ринково-

objectives and expected results are described in the Project Document (Annex 1).

орієнтовану підготовку з професії «Монтажник санітарно-технічних систем та устаткування». Проект виконується у формі публічно-приватного партнерства. Конкретні цілі та очікувані результати описані в Проектному документі (додаток 1).

#### ***Article 4. Project Duration***

The Project covers the period from November 1, 2018 until October 31, 2022.

#### ***Article 5. Project Cost and Financing***

The Government of the Swiss Confederation shall finance the Project with a grant up to a maximum amount of CHF 522.098. This amount includes also the Project management costs for services provided by the Implementing Agency. Geberit shall finance the Project with a grant on a non-repayable basis up to a maximum amount of CHF 160.000 and technical expertise as described in the Project Document.

#### ***Стаття 4. Тривалість Проекту***

Строк виконання Проекту охоплює період з 01 листопада 2018 року до 31 жовтня 2022 року.

#### ***Стаття 5. Вартість Проекту та фінансування***

Максимальна загальна вартість Проекту, що фінансується Урядом Швейцарської Конфедерації через грант на безоплатній основі, становить 522 098 швейцарських франків. Ця сума включає також вартість послуг з управління Проектом, що надаються Організацією-виконавцем. Геберіт фінансує Проект через грант на безоплатній основі максимальною вартістю 160 000 швейцарських франків та надає технічну експертизу, як це описано у Проектному документі.

#### ***Article 6. Flow of Funds and Financial Contributions***

SDC shall transfer its part of funding to the Project bank account of the Implementing Agency in Ukraine in the national currency of Ukraine. Geberit shall transfer its part of funding to the Project bank account of the Implementing Agency in Ukraine in the national currency of Ukraine. Project

#### ***Стаття 6. Грошові потоки та фінансові внески***

ШАРС перераховує свою частину коштів на банківський рахунок Проекту Організації-виконавця в Україні в національній валюті України. Геберіт перераховує свою частину коштів на банківський рахунок Проекту Організації-виконавця в Україні в національній

expenses shall be paid from the Project account operated by the IA.

## *Article 7. Project Organization and Implementation*

**7.1.** The Project is a joint undertaking between the Parties.

**7.2.** On the Swiss side, the Project support function is entrusted by SDC and Geberit to the Implementing Agency, which in the framework of this Memorandum is therefore entitled to facilitate and advice on any matter related to the technical and operational functions of the Project. Strategic and policy issues are discussed and decided among the Project Steering Board members. PSB is formed of SDC, MESU, Geberit and selected representative of designated schools (Annex 2. Steering Board Statute).

**7.3.** Details regarding the organizational set-up and implementation of the Project are specified in Annex 1 to this Memorandum.

**7.4.** The implementation of the Project shall follow the Project Document (Annex 1) and the semi-annual plans of operations as described in Article 7.5.

**7.5.** The IA in cooperation with the project partners and Parties shall prepare i) the semi-annual progress reports, which shall describe the

валюті України. Витрати Проекту будуть сплачуватися з Рахунку Проекту, яким оперуватиме ОВ.

## *Стаття 7. Організація та виконання Проекту*

**7.1.** Цей Проект є спільним зобов'язанням між Сторонами.

**7.2.** Зі швейцарської сторони ШАРС та Геберіт покладають функцію підтримки Проекту на Організацію-виконавця, яка відповідно має повноваження надавати допомогу та консультації в рамках цього Меморандуму стосовно будь-яких питань, пов'язаних із технічними та робочими моментами реалізації Проекту. Стратегічні та політичні питання обговорюються та вирішуються між членами Наглядової Ради Проекту. НРП формується з представників ШАРС, МОН, Геберіт та обраного представника визначених закладів освіти. (Додаток 2. Статут Наглядової Ради)

**7.3.** Деталі щодо організаційного устрою та впровадження Проекту надані у Додатку 1 до цього Меморандуму.

**7.4.** Виконання Проекту буде відбуватися згідно з Проектним документом (додаток 1) та піврічними планами роботи, як описано далі в статті 7.5.

**7.5.** ОВ за участю партнерів проекту та Сторін повинна готовувати i) піврічні звіти про досягнутий прогрес проекту, які мають описувати досягнення за

achievements in the previous financial half a year, as well as ii) the semi-annual plans of operations and budgets for each upcoming reporting period, which shall show in detail the Project activities to be undertaken under the Project during the period as well as all the material, human resources and financial requirements. Such plans and budgets are to be presented to the Project Steering Board.

#### ***Article 8. Monitoring and Coordination***

In order to ensure the overall supervision and coordination of the Project a Project Steering Board shall be established in line with the statute of the PSB, which shall be approved at the first meeting of the PSB.

#### ***Article 9. Reporting***

**9.1.** The semi-annual progress reports and semi-annual plans of operations shall be prepared by the IA and submitted for approval to PSB.

**9.2.** The semi-annual financial reports and semi-annual financial plans with regard to the contribution of SDC and Geberit will be elaborated by the IA and are subject to approval by SDC and Geberit.

#### ***Article 10. Accounting and Auditing***

The IA is responsible for the management and proper accounting of the Project funds transferred to the

минуле фінансове півріччя, а також ii) піврічні плани роботи та бюджети на кожний наступний звітний період, які детально демонструють діяльність Проекту, яка має бути здійснена протягом періоду, а також всі матеріальні, людські ресурси та фінансові вимоги. Такі плани та бюджети мають бути представлені Наглядовій Раді Проекту.

#### ***Стаття 8. Моніторинг і координація***

Для того, щоб забезпечити загальний нагляд та координування Проекту створюється Наглядова Рада Проекту відповідно до статуту НРП, який схвалюється на першому засіданні НРП.

#### ***Стаття 9. Звітність***

**9.1.** Піврічні звіти про досягнуті результати Проекту та піврічні плани роботи готуються ВО та передаються до НРП для затвердження.

**9.2.** Піврічні фінансові звіти та піврічні плани з оглядом щодо внеску ШАРС та Геберіт готуються ОВ та передаються до ШАРС та Геберіт для затвердження.

#### ***Стаття 10. Фінансовий облік і аудит***

ОВ несе відповідальність за управління та ведення належного фінансового обліку грошових коштів

Project bank account in Ukraine according to the legislation in force. A chartered auditor selected jointly by SDC and Geberit with the IA shall audit the accounts annually.

### ***Article 11. Monitoring and Evaluation***

A monitoring and evaluation system shall be developed and set in place by the IA and the Parties as an instrument to effectively steer and evaluate the Project.

The IA in cooperation with the selected schools shall regularly collect relevant data to define the project baseline and to allow for a performance based project monitoring. The data collection will be accompanied by Project progress reports and other documents recording the Project performance.

### ***Article 12. Commitments of the Ukrainian Party***

For the duration of the present Memorandum, the Ministry of Education and Science of Ukraine shall:

**12.1.** Take all the necessary actions to facilitate the implementation of the Project plans of operations including the approval of the new training program for plumbers.

за Проектом, перерахованих на банківський рахунок Проекту в Україні згідно з чинним законодавством. Аудитор, відібраний спільно ШАРС та Геберіт разом з ОВ, проводить аудиторську перевірку щорічно.

### ***Стаття 11. Моніторинг і оцінка***

Система моніторингу і оцінки розроблена та введена в практику ОВ та Сторонами як інструмент ефективного управління та оцінки Проекту.

ОВ разом з обраними закладами освіти регулярно збирає відповідну статистичну інформацію для визначення стартових показників Проекту та забезпечення його моніторингу, базованого на досягнутих результатах. Збір даних супроводжується завітами про досягнутий прогрес та іншими документами, що підтверджують діяльність Проекту.

### ***Стаття 12. Зобов'язання Української Сторони***

Протягом дії цього Меморандуму Міністерство освіти і науки України:

**12.1.** Вживає всіх необхідних заходів для сприяння реалізації планів роботи Проекту, включаючи схвалення нової освітньої програми освітньої програми для підготовки кваліфікованих робітників за професією «Монтажник санітарно-технічних систем» та устаткування»..

**12.2.** Regularly, at least twice a year, discuss results of Project activities; facilitate the dissemination and implementation of the Project experience in Ukraine.

#### ***Article 13. Commitments of the Swiss Party***

For the duration of the Project:

**13.1.** SDC provides a contribution to the Project under this Memorandum in the total amount of maximum of CHF 522.098.

**13.2** Geberit provides a contribution to the Project under this Memorandum in the total amount of maximum of CHF 160.000 and technical expertise.

**13.3.** The Swiss contribution shall include the financing of a professional Project management provided by the IA in Ukraine. The IA shall be responsible for all administrative matters pertaining to its contract.

#### ***Article 14. Conditions of Project Implementation***

The Parties shall secure the conditions of the Project implementation as foreseen in Article 3 and 5b) of the Framework Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of Ukraine concerning Technical and Financial Cooperation of 13 October 1997, ratified by the law of Ukraine of 14 May 1999, and according to the Ukrainian legislation in force.

**12.2.** Регулярно, щонайменше двічі на рік, розглядає результати діяльності Проекту, сприяє розповсюдженю та впровадженню досвіду Проекту в інших регіонах України.

#### ***Стаття 13. Зобов'язання Швейцарської Сторони***

Протягом періоду виконання Проекту:

**13.1.** ШАРС надає фінансування для Проекту за цим Меморандумом, загальна сума якого не перевищує 522 098 швейцарських франків.

**13.2.** Геберіт надає фінансування для Проекту за цим Меморандумом, загальна сума якого не перевищує 160 000 швейцарських франків, та технічну експертизу.

**13.2.** Внесок Швейцарії включає фінансування професійного управління Проектом, яке забезпечується ОВ в Україні. ОВ відповідає за всі адміністративні питання згідно зі своїм контрактом.

#### ***Стаття 14. Умови впровадження Проекту***

Сторони повинні забезпечити умови реалізації Проекту, як передбачено в статті 3 та 5) Рамкової Угоди між Урядом України і Урядом Швейцарської Конфедерації про технічне і фінансове співробітництво від 13 жовтня 1997 року, ратифікованої Законом України від 14 травня 1999 року та згідно з чинним законодавством України.

## *Article 15. Procurement of Goods and Services*

The procurement is under the responsibilities of the IA; an open and fair competition is promoted.

## *Article 16. Special Provisions*

**16.1.** The Parties share a common concern in the fight against corruption, which jeopardizes good governance and the proper use of resources needed for development, and, in addition, endangers fair and open competition based on price and quality. They declare, therefore, their intention of combining their efforts to fight corruption and, in particular, declare that any offer, gift, payment, remuneration or benefit of any kind whatsoever and considered as an illegal act or corrupt practice has not been nor will be made, directly or indirectly to any person whomsoever in view of the award or execution of the present Memorandum. Any corrupt or illegal behaviour signifies a substantial breach of the present Memorandum and justifies its termination as well as/or the recourse to supplementary corrective measures in accordance with applicable legislation.

## *Стаття 15. Придбання товарів та послуг*

Придбання товарів та послуг є відповіальністю ОВ; відкрита та чесна конкуренція має бути забезпечена.

## *Стаття 16. Особливі положення*

**16.1.** Сторони поділяють загальну зацікавленість у боротьбі проти корупції, яка ставить під загрозу належне управління та використання ресурсів, необхідних для розвитку, та загрожує справедливій і відкритій конкуренції на основі ціни та якості. Таким чином, вони заявляють про свій намір об'єднати свої зусилля у боротьбі проти корупції та, зокрема, заявляють, що будь-яка пропозиція, подарунок, платіж, винагорода або вигода будь-якого походження, зроблені або надані безпосередньо або опосередковано будь-якій особі для здійснення цього Меморандуму або під час його виконання, вважатиметься незаконною дією або фактом корупції. Будь-яка така корупційна чи незаконна поведінка вважається суттєвим порушенням умов цього Меморандуму та є підставою для припинення його дії, а також /або впровадження додаткових виправних заходів у відповідності до чинного законодавства.

**16.2.** The Parties agree that the respect for democratic principles and fundamental human rights as set out in particular in the Universal Declaration of Human Rights inspires the internal and external policies of the three Parties and constitutes an essential element on an equal footing with the objectives of the present Memorandum.

#### ***Article 17. Changes and Amendments***

The present Memorandum may be amended by consensus between the Parties. Any amendments to this Memorandum or its Annex must be made in writing.

#### ***Article. 18. Settlement of Disputes***

Disputes as to the interpretation or application of the provisions of the present Memorandum shall be settled by negotiations between the Parties.

#### ***Article 19. Termination***

**19.1.** If the essential elements to which Article 16 refers are not respected, each Party may take appropriate measures. Before doing so, save in cases of special urgency, the Party taking measures shall provide the other Parties with all the information necessary for a thorough examination of the situation with a view to finding a peaceful solution. In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Memorandum. Such

**16.2.** Сторони погоджуються, що дотримання демократичних принципів та фундаментальних прав людини, викладених, зокрема, у Загальній декларації прав людини, буде покладено в основу всієї внутрішньої та зовнішньої політики Сторін та становитиме суттєвий елемент, рівний за своїм значенням та вагою цілям даного Меморандуму.

#### ***Стаття 17. Зміни та доповнення***

Будь-які зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за згодою Сторін та мають бути зроблені у письмовому вигляді.

#### ***Стаття 18. Врегулювання спорів***

Будь-які спори стосовно тлумачення або застосування положень цього Меморандуму мають вирішуватися шляхом переговорів між Сторонами.

#### ***Стаття 19. Припинення дії Меморандуму***

**19.1.** У разі недотримання суттєвих положень, зазначених у статті 16, будь-яка Сторона може вжити відповідних заходів. Перед вжиттям таких заходів, за винятком обставин крайньої нагальності, Сторона, що вживає такі заходи, має надати іншій Стороні всю інформацію, необхідну для ретельного вивчення ситуації з метою мирного вирішення проблеми. При виборі заходів пріоритетними мають бути такі заходи, що

measures shall be notified immediately to the other Parties.

For the purposes of correct interpretation and practical application of the present Memorandum, the Parties agree that “special urgency” in the sense of paragraph 1 of the present article shall exist if one of the Parties commits a grave violation of any essential element or objective of the Memorandum to which Article 16 refers.

**19.2.** In the event of default, each Party may terminate this Memorandum at any time upon ninety days advance notice given in writing to the other Parties.

#### ***Article 20. Effectiveness and Term of Validity of the Memorandum***

The present Memorandum shall enter into force upon its signature by the Contracting Parties and is valid until October 31, 2022.

#### ***Article 21. Annexes***

The following annexes form an integral part of this Memorandum:

Annex 1: Project Document

Annex 2: Steering Board Statute

Concluded (signed) in Kyiv (Ukraine), on November 20, 2018 in three original copies in the Ukrainian and English

найменшою мірою зашкодять виконанню цього Меморандуму. Інформація про такі заходи має негайно надаватися іншій Стороні.

З метою правильного тлумачення та практичного застосування цього Меморандуму Сторони погоджуються, що під «обставинами крайньої нагальності» в контексті параграфу 1 цієї статті маються на увазі обставини, коли одна із Сторін здійснює серйозне порушення будь-якого суттєвого положення або мети цього Меморандуму, як це визначено у статті 16.

**19.2.** У разі невиконання зобов'язань будь-яка із Сторін може розірвати цей Меморандум у будь-який час шляхом надання іншій Стороні відповідного письмового повідомлення за дев'яносто днів до дати припинення дії Меморандуму.

#### ***Стаття 20. Чинність та термін дії Меморандуму***

Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Договірними сторонами і діє до 31 жовтня 2022 року.

#### ***Стаття 21. Додатки***

Нижченаведені додатки є невід'ємною частиною Меморандуму:

Додаток 1: Проектний документ;

Додаток 2: Статут Наглядової Ради.

Вчинено (підписано) у м. Києві (Україна), 20 листопада 2018 року, у трьох оригінальних примірниках

languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

українською та англійською мовами. Обидва тексти є автентичними. У випадку розбіжностей стосовно тлумачення положень цього Меморандуму текст англійською мовою матиме переважну силу.

**FOR THE MINISTRY OF  
EDUCATION AND SCIENCE OF  
UKRAINE**

*L.Y.-J.*  
Mr. Pavlo Khobzey  
Deputy Minister of Education and  
Science of Ukraine



**ЗА МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І  
НАУКИ УКРАЇНИ**

*L.Y.*  
Павло Хобзей,  
Заступник Міністра освіти і науки  
України



**FOR SWISS AGENCY FOR  
DEVELOPMENT AND  
COOPERATION**

*H.T.*  
Mr. Holger Tausch  
Director of Cooperation  
Swiss Cooperation Office  
Embassy of Switzerland in Ukraine



**ЗА ШВЕЙЦАРСЬКУ АГЕНЦІЮ З  
РОЗВИТКУ ТА  
СПІВРОБІТНИЦТВА**

*H.T.*  
Хольгер Тауш  
Директор Швейцарського бюро  
співробітництва,  
Посольство Швейцарії в Україні

**FOR THE SWISS COMPANY GEBERIT  
TRAIDING LLC**

*O.R.*  
Mr. Oleksiy Rakov  
MD GEBERIT TRADING LLC



**ЗА КОМПАНІЮ ТОВ «ГЕБЕРИТ  
ТРЕЙДИНГ»**

*O.R.*  
Олексій Раков,  
Генеральний директор ТОВ «ГЕБЕРИТ  
ТРЕЙДИНГ»



